

列王紀上第四章譯文對照

和合本王上 4:1 所羅門作以色列衆人的王。

拼音版王上 4:1 Su ō luómén zuò Yǐ sèliè zhòng rén de wáng.

呂振中王上 4:1 所羅門做全以色列的王。

新譯本王上 4:1 所羅門王作了全以色列的王。

現代譯王上 4:1 所羅門是全以色列的王；

當代譯王上 4:1 所羅門統治以色列人，

思高本王上 4:1 撒羅滿王作王統治全以色列。

文理本王上 4:1 所羅門治以色列衆、

修訂本王上 4:1 所羅門作全以色列的王。

KJV 英王上 4:1 So king Solomon was king over all Israel.

NIV 英王上 4:1 So King Solomon ruled over all Israel.

和合本王上 4:2 他的臣子記在下面：撒督的兒子亞撒利雅作祭司；

拼音版王上 4:2 Tā de chén zǐ jì zài xià miàn, Sādū de érzi Yāsālìyǎ zuò jìsī,

呂振中王上 4:2 以下這些人是他的大臣：撒督的兒子亞撒利雅做祭司；

新譯本王上 4:2 以下這些人是他的官員：撒督的兒子亞撒利雅作祭司；

現代譯王上 4:2 他臣僕的名字記在下面：大祭司：撒督的兒子亞撒利雅

當代譯王上 4:2 朝中大臣各司其職：撒督的兒子亞撒利雅作祭司；

思高本王上 4:2 以下是他所有的官吏：匝多克的兒子阿匝黎雅作大司祭，

文理本王上 4:2 其臣如左、撒督子亞撒利亞爲祭司、

修訂本王上 4:2 這些是他的官員：撒督的兒子亞撒利雅作祭司，

KJV 英王上 4:2 And these were the princes which he had; Azariah the son of Zadok the priest,

NIV 英王上 4:2 And these were his chief officials: Azariah son of Zadok--the priest;

和合本王上 4:3 示沙的兩個兒子以利何烈、亞希亞作書記；亞希律的兒子約沙法作史官；

拼音版王上 4:3 Shì shā de liǎng gè érzi Yǐlì Héliè, yà Xīyǎ zuò shū jì, yà Xīlǜ de érzi Yúeshāfǎ zuò shǐ guān,

呂振中王上 4:3 示沙（或譯：沙威沙）的兩個兒子以利何烈和亞希亞做秘書；亞希律的兒子約沙法做

通知官；

新譯本**王上 4:3** 示沙的兩個兒子以利何烈和亞希亞作書記；亞希律的兒子約沙法作史官；

現代譯**王上 4:3** 王室書記：示沙的兒子以利何烈和亞希亞史官：亞希律的兒子約沙法

當代譯**王上 4:3** 以利何烈、亞希亞作書記，他們都是示沙的兒子；亞希律的兒子約沙法作史官；

思高本**王上 4:3** 史沙的兩個兒子厄裏曷勒夫和阿希雅作書記，阿希路得的兒子約沙特作禦史，

文理本**王上 4:3** 示沙二子、以利何烈亞希亞爲繕寫、亞希律子約沙法爲史官、

修訂本**王上 4:3** 示沙的兩個兒子以利何烈、亞希亞作書記，亞希律的兒子約沙法作史官，

KJV 英王上 4:3 Elihoreph and Ahiah, the sons of Shisha, scribes; Jehoshaphat the son of Ahilud, the recorder.

NIV 英王上 4:3 Elihoreph and Ahijah, sons of Shisha--secretaries; Jehoshaphat son of Ahilud--recorder;

和合本**王上 4:4** 耶何耶大的兒子比拿雅作元帥；撒督和亞比亞他作祭司長；

拼音版**王上 4:4** Yéhéyédà de érzi Bī náyǎ zuò yuán shuāi, Sādū hé yà bī yà tā zuò Jìsī zhǎng,

呂振中**王上 4:4** 耶何耶大的兒子比拿雅統領軍隊；撒督和亞比亞他做祭司長；

新譯本**王上 4:4** 耶何耶大的兒子比拿雅統領軍隊；撒督和亞比亞他作祭司；

現代譯**王上 4:4** 統帥：耶何耶大的兒子比拿雅祭司：撒督和亞比亞他

當代譯**王上 4:4** 耶何耶大的兒子比拿雅作元帥，執掌兵權；撒督和亞比亞他作祭司長；

思高本**王上 4:4** 約雅達的兒子貝納雅統率軍隊，【匝多克和厄貝雅塔爾爲司祭，】

文理本**王上 4:4** 耶何耶大子比拿雅爲軍長、撒督亞比亞他爲祭司、

修訂本**王上 4:4** 耶何耶大的兒子比拿雅作元帥，撒督和亞比亞他作祭司，

KJV 英王上 4:4 And Benaiah the son of Jehoiada was over the host: and Zadok and Abiathar were the priests:

NIV 英王上 4:4 Benaiah son of Jehoiada--commander in chief; Zadok and Abiathar--priests;

和合本**王上 4:5** 拿單的兒子亞撒利雅作衆吏長；王的朋友拿單的兒子撒布得作領袖；

拼音版**王上 4:5** Ná dān de érzi Yàsāliyǎ zuò zhòng lì zhǎng, wáng de péngyou Nábù de érzi Sābù dé zuò lǐng xiù,

呂振中**王上 4:5** 拿單的兒子亞撒利雅做官長管理官員；拿單的兒子撒布得做王的祭司、王的心腹；

新譯本**王上 4:5** 拿單的兒子亞撒利雅作幕僚長；拿單的兒子撒布得作祭司，他也是王的朋友；

現代譯**王上 4:5** 總督首長：拿單的兒子亞撒利雅王室顧問：拿單的兒子祭司撒布得

當代譯**王上 4:5** 拿單的兒子亞撒利雅出掌吏部；拿單的兒子撒布得任御用祭司，他是所羅門王的知交；

思高本**王上 4:5** 納堂的儿子阿匝黎雅為太守之長，納堂的儿子匝步得為君王的朋友，

文理本**王上 4:5** 拿單子亞撒利亞為官吏之長、拿單子撒布得為相、亦為王友、

修訂本**王上 4:5** 拿單的儿子亞撒利雅作宰相，拿單的儿子撒布得作祭司和王的顧問，

KJV 英王上 4:5 And Azariah the son of Nathan was over the officers: and Zabud the son of Nathan was principal officer, and the king's friend:

NIV 英王上 4:5 Azariah son of Nathan--in charge of the district officers; Zabud son of Nathan--a priest and personal adviser to the king;

和合本王上 4:6 亞希煞作家宰；亞比大的兒子亞多尼蘭掌管服苦的人。

拼音版王上 4:6 Yǎ xī shā zuò jiā zǎi, Yǎ bǐ dà de ér zǐ yà duō ní lán zhǎng guǎn fù kǔ de rén.

呂振中**王上 4:6** 亞希煞做管家；亞比大的兒子亞多尼蘭掌管作苦工的人。

新譯本**王上 4:6** 亞希煞作家宰；亞比大的兒子亞多尼蘭掌管服勞役的人。

現代譯**王上 4:6** 王宮僕人總管：亞希煞勞工總管：亞比大的兒子亞多尼蘭

當代譯**王上 4:6** 亞希煞總管宮廷事務；亞比大的兒子亞多尼蘭作服苦役的總管。

思高本**王上 4:6** 阿希沙爾為家宰，阿貝達的儿子阿多尼蘭管理苦役。

文理本**王上 4:6** 亞希煞掌宮闈、亞比大子亞多尼蘭理工役、

修訂本**王上 4:6** 亞希煞作管家，亞比大的兒子亞多尼蘭掌管服勞役的工人。

KJV 英王上 4:6 And Ahishar was over the household: and Adoniram the son of Abda was over the tribute.

NIV 英王上 4:6 Ahishar--in charge of the palace; Adoniram son of Abda--in charge of forced labor.

和合本王上 4:7 所羅門在以色列全地立了十二個官吏，使他們供給王和王家的食物，每年各人供給一月。

拼音版王上 4:7 Suǒ luómén zài Yǐ sè liè quán dì lì le shí èr gè guǎn lì, shǐ tā men gòng jǐ wáng hé wáng jiā de shí wù, měi nián gè rén gòng jǐ yī yuè.

呂振中**王上 4:7** 所羅門王有十二個大官管理全以色列；他們為王和王的家豫備食物；一年之中每月由一人豫備食物。

新譯本**王上 4:7** 十二個地方官員所羅門在全以色列立了十二個官員；他們為王和王家供應食物，每人每年供應一個月。

現代譯**王上 4:7** 所羅門委派十二個人在以色列各地作地區總督。他們必須從所管轄的地區供應食物給王和王的家庭；各區總督每年負責一個月。

當代譯王上 4:7 所羅門在以色列國立了十二個地方官，負責徵收王以及王一家需用的食糧，每年每人負責一個月。這十二個地方官是：

思高本王上 4:7 撒羅滿另立了十二太守管理全以色列，供應君王和王室的食糧；一年之中每人供應一個月。

文理本王上 4:7 所羅門又于以色列全地、設官十二、月委其一、為王及宮廷備食物、

修訂本王上 4:7 所羅門在全以色列有十二個官員，供給王和王室的食物，每年各人供給一個月。

KJV 英王上 4:7And Solomon had twelve officers over all Israel, which provided victuals for the king and his household: each man his month in a year made provision.

NIV 英王上 4:7Solomon also had twelve district governors over all Israel, who supplied provisions for the king and the royal household. Each one had to provide supplies for one month in the year.

和合本王上 4:8 他們的名字記在下面：在以法蓮山地有便戶珥；

拼音版王上 4:8 Tā mende míngzi jì zài xiàmiàn, zài Yǐ fǎ lián shān dì yǒu biàn Hùèr.

呂振中王上 4:8 以下就是他們的名字：在以法蓮山地有便戶珥；

新譯本王上 4:8 以下是他們的名字：便·戶珥在以法蓮山地；

現代譯王上 4:8 這十二地區的總督和他們的轄區記在下面：便戶珥：轄區是以法蓮山區。

當代譯王上 4:8 便戶珥，負責的範圍是以法蓮山地；

思高本王上 4:8 他們的名字如下：胡爾的兒子管理厄弗辣因山地；

文理本王上 4:8 其名如左、便戶珥在以法蓮山地、

修訂本王上 4:8 這些是他們的名字：在以法蓮山區有便·戶珥；

KJV 英王上 4:8And these are their names: The son of Hur, in mount Ephraim:

NIV 英王上 4:8These are their names: Ben-Hur--in the hill country of Ephraim;

和合本王上 4:9 在瑪迦斯、沙賓、伯示麥、以倫伯哈南有便底甲；

拼音版王上 4:9 Zài Mǎjiā sī, shā bīn, Bǎishīmài, Yǐlún bǎi Hānán yǒu biàn dǐ jiǎ.

呂振中王上 4:9 在瑪迦斯、沙賓、伯示麥、以倫、伯哈南、有便底甲；

新譯本王上 4:9 便·底甲在瑪迦斯、沙賓、伯·示麥、以倫和伯·哈南；

現代譯王上 4:9 便底甲：轄區是瑪加斯、沙賓、伯示麥、以倫伯哈蘭等城。

當代譯王上 4:9 便底甲，負責的範圍包括瑪迦斯、沙賓、伯示麥、以倫伯哈南；

思高本王上 4:9 德刻爾的兒子管理瑪卡茲、沙耳賓、貝特舍默士、阿雅隆及貝特哈南；

文理本王上 4:9 便底甲在瑪迦斯、沙賓、伯示麥、以倫伯哈南、

修訂本王上 4:9 在瑪迦斯、沙賓、伯·示麥、以倫·伯·哈南有便·底甲；

KJV 英王上 4:9The son of Dekar, in Makaz, and in Shaalbim, and Bethshemesh, and Elonbethhanan:

NIV 英王上 4:9Ben-Deker--in Makaz, Shaalbim, Beth Shemesh and Elon Bethhanan;

和合本王上 4:10 在亞魯泊，有便希悉，他管理梭哥和希弗全地；

拼音版王上 4:10Zài yà lǔ pō yǒu biàn Xī Xī, tā guǎnlǐ Suō gē hé Xī fú quán dì.

呂振中王上 4:10 在亞魯泊有便希悉：梭哥和希弗全地是屬他的；

新譯本王上 4:10 便·希悉在亞魯泊，梭哥和希弗全地是屬他管理的；

現代譯王上 4:10 便希悉：轄區是亞魯泊和梭哥兩城，并全部希弗地區。

當代譯王上 4:10 便希悉，負責的範圍是亞魯泊，包括梭哥和希弗全地；

思高本王上 4:10 赫達布的兒子管理阿魯波特、索苛及赫斐爾全地；

文理本王上 4:10 便希悉在亞魯泊、梭哥希弗屬之、

修訂本王上 4:10 在亞魯泊有便·希悉，他管理梭哥和希弗全地；

KJV 英王上 4:10The son of Hased, in Aruboth; to him pertained Sochoh, and all the land of Hopher:

NIV 英王上 4:10Ben-Hesed--in Arubboth (Socoh and all the land of Hopher were his);

和合本王上 4:11 在多珥山岡（或作“全境”）有便亞比拿達，他娶了所羅門的女兒她法為妻；

拼音版王上 4:11Zài Duō er shā ngā ng (huò zuò quán jìng) yǒu biàn yà bǐ ná dá, tā qǔ le Suǒ luómén de nǚér tā fǎ wèi qī .

呂振中王上 4:11 在拿法多珥全境有便亞比拿達；他娶了所羅門的女兒他法做妻子；

新譯本王上 4:11 便·亞比拿達在拿法多珥全境，他娶了所羅門的女兒他法為妻；

現代譯王上 4:11 娶所羅門女兒她法為妻的便亞比拿達：轄區是多珥全境。

當代譯王上 4:11 她法公主的駙馬便亞比拿達，負責的範圍是多珥高原；

思高本王上 4:11 阿彼納達布的兒子管理多爾全境，他娶了撒落滿的女兒塔法特為妻；

文理本王上 4:11 便亞比拿達在多珥四境、彼娶所羅門女他法為妻、

修訂本王上 4:11 在多珥山岡有便·亞比拿達，他娶了所羅門的女兒她法為妻；

KJV 英王上 4:11The son of Abinadab, in all the region of Dor; which had Taphath the daughter of Solomon to wife:

NIV 英王上 4:11Ben-Abinadab--in Naphoth Dor (he was married to Taphath daughter of Solomon);

和合本王上 4:12 在他納和米吉多，并靠近撒拉他拿、耶斯列下邊的伯善全地，從伯善到亞伯米何拉直到約念之外，有亞希律的兒子巴拿；

拼音版王上 4:12 Zài Tānà hé Mǐjīduō, bìng kào jìn Sǎlā tǎnà, yé sī liè xià bǐ ān de bǎi shàn quán dì, cóng bǎi shàn dào Yàbó mǐ hé là zhī dào Yuēniàn zhī wài, yǒu yà Xīlǚ de érzi Bānà.

呂振中王上 4:12 他納和米吉多、并靠近撒拉但、耶斯列下邊的伯善全地，從伯善到亞伯米何拉直到約米庵之外、有亞希律的兒子巴拿；

新譯本王上 4:12 亞希律的兒子巴拿在他納、米吉多和伯·善全地，由伯·善到埃布爾·米何拉，再到約克米暗之外；

現代譯王上 4:12 亞希律的兒子巴拿：轄區是他納、米吉多兩城，和靠近伯善、撒拉旦、耶斯列南邊的全部地區，一直到亞伯米何拉城和約念城。

當代譯王上 4:12 亞希律的兒子巴拿，負責的範圍包括他納、米吉多、靠近撒拉他拿，在耶斯列下邊的伯善全地，并且包括從伯善到亞伯米何拉直到約念以外的地方。

思高本王上 4:12 阿希路得的兒子巴阿納，管理塔納客、默基多直到約刻默罕外，以及位于依次勒耳下邊的全貝特商，曾貝特商直到靠近匝爾堂阿貝耳默曷拉；

文理本王上 4:12 亞希律子巴拿、在他納、米吉多、及伯善四境、在耶斯列之下、近撒拉他拿、自伯善至亞伯米何拉、延及約念之外、

修訂本王上 4:12 在他納和米吉多，以及靠近撒拉他拿、耶斯列下邊的伯·善全地，從伯·善到亞伯·米何拉直到約緬的另一邊有亞希律的兒子巴拿；

KJV 英王上 4:12 Baana the son of Ahilud; to him pertained Taanach and Megiddo, and all Bethshean, which is by Zartanah beneath Jezreel, from Bethshean to Abelmeholah, even unto the place that is beyond Jokneam:

NIV 英王上 4:12 Baana son of Ahilud--in Taanach and Megiddo, and in all of Beth Shan next to Zarethan below Jezreel, from Beth Shan to Abel Meholah across to Jokneam;

和合本王上 4:13 在基列的拉末有便基別，他管理在基列的瑪拿西子孫睡珥的城邑，巴珊的亞珥歌伯地的大城六十座，都有城牆和銅門；

拼音版王上 4:13 Zài Jīliè de là mò yǒu biàn jī bié, tā guǎnlǐ zài Jīliè de Mǎnàxī zǐ sūn Yáer de chéngyì, Bāshān de yà Èrgē bǎi dì de dà chéng liù shí zuò, dōu yǒu chéngqiáng hé tóng shuān.

呂振中王上 4:13 在基列的拉末有便基別；屬□ 他的有那在基列的、瑪拿西子孫的睡珥帳篷村；屬□ 他的有那在巴珊的亞珥歌伯區，六十個大鄉鎮、都有牆有銅門；

新譯本王上 4:13 便·基列在基列的拉末；瑪拿西的子孫睡珥在基列的村落是屬他的，巴珊的亞珥歌伯地的六十座有城牆和銅門的大城也是屬他的。

現代譯王上 4:13 便基別：轄區是基列的拉末城，和在基列屬於瑪拿西子孫睡珥宗族的村莊，以及巴

珊的亞珥歌伯地區，共六十個大鎮，都有城牆和銅門。

當代譯王上 4:13 便基別，負責的範圍包括基列的拉末和瑪拿西子孫睚珥在基列的城邑，以及巴珊的亞珥歌伯地六十座有城牆和銅門的大城鎮。

思高本王上 4:13 革貝爾的兒子管理辣摩特基肋阿得，和在基肋阿得地的默納協的兒子雅依爾的鄉村；在巴商阿爾哥布地，所有的六十座設有城牆和銅門的大城市，也歸他管理；

文理本王上 4:13 便基別在基列拉末、瑪拿西子睚珥之基列諸邑、與巴珊之亞珥歌伯境、有城垣銅鍵之大邑六十、俱屬之、

修訂本王上 4:13 在基列的拉末有便·基別，他管理在基列的瑪拿西子孫睚珥的城鎮，巴珊的亞珥歌伯地的六十座大城，各有城牆和銅門；

KJV 英王上 4:13The son of Geber, in Ramothgilead; to him pertained the towns of Jair the son of Manasseh, which are in Gilead; to him also pertained the region of Argob, which is in Bashan, threescore great cities with walls and brasen bars:

NIV 英王上 4:13Ben-Geber--in Ramoth Gilead (the settlements of Jair son of Manasseh in Gilead were his, as well as the district of Argob in Bashan and its sixty large walled cities with bronze gate bars);

和合本王上 4:14 在瑪哈念有易多的兒子亞希拿達；

拼音版王上 4:14 Zài Mǎ hā niàn yǒu Yì duō de ér zǐ yà Xī nǎ dá.

呂振中王上 4:14 瑪哈念有易多的兒子亞希拿達；

新譯本王上 4:14 易多的兒子亞希拿達在瑪哈念；

現代譯王上 4:14 易多的兒子亞希拿達：轄區是瑪哈念地區。

當代譯王上 4:14 易多的兒子亞希拿達，負責的範圍是瑪哈念；

思高本王上 4:14 依多的兒子阿希納達布管理瑪哈納殷；

文理本王上 4:14 易多子亞希拿達在瑪哈念、

修訂本王上 4:14 在瑪哈念有易多的兒子亞希拿達；

KJV 英王上 4:14Ahinadab the son of Iddo had Mahanaim:

NIV 英王上 4:14Ahinadab son of Iddo--in Mahanaim;

和合本王上 4:15 在拿弗他利有亞希瑪斯，他也娶了所羅門的一個女兒巴實抹為妻；

拼音版王上 4:15 Zài Náfút ā lì yǒu yà xī mǎ sī, tā yě qǔ le Suǒ luómén de yī gè nǚ ér Bā shí mǎ wèi qī.

呂振中王上 4:15 在拿弗他利有亞希瑪斯；他也娶了所羅門的一個女兒巴實抹做妻子；

新譯本王上 4:15 亞希瑪斯在拿弗他利，他娶了所羅門的女兒巴實抹為妻；

現代譯王上 4:15 娶所羅門另一女兒芭實抹為妻的亞希瑪斯：轄區是拿弗他利地區。

當代譯王上 4:15 巴實抹公主的駙馬亞希瑪斯，負責的範圍是拿弗他利；

思高本王上 4:15 阿希瑪茲管理納斐塔裏，他也娶了撒羅滿的女兒巴色瑪特為妻；

文理本王上 4:15 亞希瑪斯在拿弗他利、彼亦娶所羅門女巴實抹為妻、

修訂本王上 4:15 在拿弗他利有亞希瑪斯，他也娶了所羅門的一個女兒巴實抹為妻；

KJV 英王上 4:15Ahimaaz was in Naphtali; he also took Basmath the daughter of Solomon to wife:

NIV 英王上 4:15Ahimaaz--in Naphtali (he had married Basemath daughter of Solomon);

和合本王上 4:16 在亞設和亞祿有戶篩的兒子巴拿；

拼音版王上 4:16 Zaī Yāshè hé yà lù yǒu hù shāi de érzi Bā nā.

呂振中王上 4:16 在亞設和比亞綠有戶篩的兒子巴拿；

新譯本王上 4:16 戶篩的兒子巴拿在亞設和亞祿；

現代譯王上 4:16 戶篩的兒子巴拿：轄區是亞設和比亞綠鎮。

當代譯王上 4:16 戶篩的兒子巴拿，負責的範圍是亞設和亞祿；

思高本王上 4:16 胡瑟的兒子巴阿納管理阿協爾和則步隆；

文理本王上 4:16 戶篩子巴拿在亞設及亞祿、

修訂本王上 4:16 在亞設和亞祿有戶篩的兒子巴拿；

KJV 英王上 4:16Baanah the son of Hushai was in Asher and in Aloth:

NIV 英王上 4:16Baana son of Hushai--in Asher and in Aloth;

和合本王上 4:17 在以薩迦有帕路亞的兒子約沙法；

拼音版王上 4:17 Zaī Yǐ sàjiā yǒu pà lù yà de érzi Yuē shā fǎ.

呂振中王上 4:17 在以薩迦有帕路亞的兒子約沙法；

新譯本王上 4:17 帕路亞的兒子約沙法在以薩迦；

現代譯王上 4:17 帕路亞的兒子約沙法：轄區是以薩迦地區。

當代譯王上 4:17 帕路亞的兒子約沙法，負責的範圍是以薩迦；

思高本王上 4:17 帕魯亞的兒童約沙特管理依撒加爾；

文理本王上 4:17 帕路亞子約沙法在以薩迦、

修訂本王上 4:17 在以薩迦有帕路亞的兒子約沙法；

KJV 英王上 4:17Jehoshaphat the son of Paruah, in Issachar:

NIV 英王上 4:17Jehoshaphat son of Paruah--in Issachar;

和合本王上 4:18 在便雅憫有以拉的兒子示每；

拼音版王上 4:18 Zài Biànyǎ mǐ n yǒu Yǐlā de érzi Shìmei.

呂振中王上 4:18 在便雅憫有以拉的兒子示每；

新譯本王上 4:18 以拉的兒子示每在便雅憫；

現代譯王上 4:18 以拉的兒子示每：轄區是便雅憫地區。

當代譯王上 4:18 以拉的兒子示每，負責的範圍是便雅憫；

思高本王上 4:18 厄拉的兒子史米管理本雅明；

文理本王上 4:18 以拉子示每在便雅憫、

修訂本王上 4:18 在便雅憫有以拉的兒子示每；

KJV 英王上 4:18 Shimei the son of Elah, in Benjamin:

NIV 英王上 4:18 Shimei son of Ela--in Benjamin;

和合本王上 4:19 在基列地，就是從前屬亞摩利王西宏和巴珊王噩之地，有烏利的兒子基別一人管理。

拼音版王上 4:19 Zài Jīliè dì, jiù shì cóng qián shǔ yà Mólì wáng Xī hóng hé Bāshān wáng Ezhī dì, yǒu Wūlì de érzi jī bié yī rén guǎnlǐ.

呂振中王上 4:19 在基列地就是從前屬亞摩利王西宏和巴珊王噩之地、有烏利的兒子基別。只有一個官員是負責全地的。

新譯本王上 4:19 烏利的兒子基別在基列地，就是從前亞摩利王西宏和巴珊王噩之地。這地只有一個官員管理。

現代譯王上 4:19 烏利的兒子基別：轄區是基列地區，就是從前亞摩利王西宏和巴珊王噩管轄的地方。除了這十二個地區總督以外，另有總督首長統轄全部地區。

當代譯王上 4:19 烏利的兒子基別，負責的範圍是從前屬亞摩利王西宏和巴珊王噩的基列地。

思高本王上 4:19 烏黎的兒子革貝爾管理加得，即昔日屬阿摩黎王息紅和巴商王敖格的地區。猶大地區另派太守管理。

文理本王上 4:19 烏利子基別在基列、即亞摩利王西宏、巴珊王噩之地、此地惟彼為官、○

修訂本王上 4:19 在基列地，就是亞摩利王西宏和巴珊王噩之地，有烏利的兒子基別，他一個官員管理這地。

KJV 英王上 4:19 Geber the son of Uri was in the country of Gilead, in the country of Sihon king of the Amorites, and of Og king of Bashan; and he was the only officer which was in the land.

NIV 英王上 4:19 Geber son of Uri--in Gilead (the country of Sihon king of the Amorites and the country of Og king of Bashan). He was the only governor over the district.

和合本王上 4:20 猶大人和以色列人如同海邊的沙那樣多，都吃喝快樂。

拼音版**王上 4:20**Yóudà rén hé Yǐ sèliè rén rútóng hǎi biān de shā nà yàng duō, dōu chī hē kuàilè.

呂振中**王上 4:20** 猶大人和以色列人很多，就像海邊的沙那麼多；他們都有的吃，有的喝，也都很快樂。

新譯本**王上 4:20** 猶大人和以色列人很多，像海邊的薩那樣多；他們都吃喝、快樂。

現代譯**王上 4:20** 猶大和以色列的人民像海邊的沙那麼多。他們有吃有喝，非常快樂。

當代譯**王上 4:20** 猶大人和以色列人國泰民安，豐衣足食；人口繁盛，人數好像海邊的沙那樣多。

思高本**王上 4:20** 當時猶大和以色列人數，像海邊的沙粒那麼多；他們有吃有喝，非常快樂。

文理本**王上 4:20** 猶大與以色列人、多如海濱之沙、飲食歡樂、

修訂本**王上 4:20** 猶大人和以色列人如同海邊的沙那樣多，都吃喝快樂。

KJV 英王上 4:20Judah and Israel were many, as the sand which is by the sea in multitude, eating and drinking, and making merry.

NIV 英王上 4:20The people of Judah and Israel were as numerous as the sand on the seashore; they ate, they drank and they were happy.

和合本王上 4:21 所羅門統管諸國，從大河到非利土地，直到埃及的邊界。所羅門在世的日子，這些國都進貢服事他。

拼音版**王上 4:21**Suǒ luómén Tǒng guǎn zhū guó, cóng dà hé dào Fēilìshì dì, zhídào Aijí de bī ānjiè. Suǒ luómén zài shì de rìzi, zhèxiè guó dōu jìn gòng fúshì tā.

呂振中**王上 4:21** 所羅門統治諸國、從大河到非利士人之地、直到埃及的邊界；盡所羅門活著的日子、這些國都進貢他、服事他。

新譯本**王上 4:21** 所羅門統治列國，從大河到非利土地，直到埃及的邊界。這些國家，在所羅門在世的日子，都向他進貢，服事他。

現代譯**王上 4:21** 所羅門的屬國包括從幼發拉底河到非利士和埃及邊境所有的國家。所羅門在世的日子，他們向他進貢，歸順他。

當代譯**王上 4:21** 所羅門的國境從幼發拉底河延綿至非利土地，并伸展到埃及邊界，其中被征服的國家于所羅門在位年間，都年年進貢，歲歲來朝。

思高本**王上 4:21**

文理本**王上 4:21** 所羅門轄諸國、自大河至非利土地、延及埃及境、皆納貢服事所羅門、至其畢生、

修訂本**王上 4:21** 所羅門統治諸國，從大河到非利土地，直到埃及的邊界。所羅門在世的日子，這些國都向他進貢，服事他。

KJV 英王上 4:21 And Solomon reigned over all kingdoms from the river unto the land of the Philistines, and unto the border of Egypt: they brought presents, and served Solomon all the days of his life.

NIV 英王上 4:21 And Solomon ruled over all the kingdoms from the River to the land of the Philistines, as far as the border of Egypt. These countries brought tribute and were Solomon's subjects all his life.

和合本王上 4:22 所羅門每日所用的食物：細面三十歌珥，粗面六十歌珥，

拼音版王上 4:22 Su ō luómén mei rì su ō yòng de shíwù, xì miàn sān shí gē Er, cū miàn liù shí gē Er,

呂振中王上 4:22 所羅門一天所用的食物是細面三十歌珥、粗面六十歌珥、

新譯本王上 4:22 所羅門每天的食物是細麵粉五千公升、粗麵粉一萬公升、

現代譯王上 4:22 所羅門每天需用五千公升細麵粉，一萬公升粗麵粉，

當代譯王上 4:22 王宮裏每天用六千六百公斤的細面，一萬三千二百公斤粗面、

思高本王上 4:22

文理本王上 4:22 所羅門食物、日需細面三十歌珥、粗面六十歌珥、

修訂本王上 4:22 所羅門每日所用的食物：三十歌珥細面，六十歌珥粗面，

KJV 英王上 4:22 And Solomon's provision for one day was thirty measures of fine flour, and threescore measures of meal,

NIV 英王上 4:22 Solomon's daily provisions were thirty cors of fine flour and sixty cors of meal,

和合本王上 4:23 肥牛十隻，草場的牛二十只，羊一百隻，還有鹿、羚羊、麋子，并肥禽。

拼音版王上 4:23 Féi niú shí zhī, cǎo chǎng de niú èr shí zhī, yáng yī bǎi zhī, hái yǒu lù, líng yáng, páo zī, bìng féi qín.

呂振中王上 4:23 肥牛十隻，牧場的牛二十只、羊一百隻，還有鹿、瞪羚羊、獐子，和肥禽。

新譯本王上 4:23 肥牛十頭、草場的牛二十頭、羊一百隻，此外還有鹿、羚羊、麋子和肥禽。

現代譯王上 4:23 十頭牛欄裏養的肥牛，二十頭牧場上養的肥牛，一百隻綿羊；此外還有鹿、羚羊、

當代譯王上 4:23 十頭肥牛、二十頭牧場養的牛、一百隻羊，此外還有鹿、羚羊、牡鹿和各類的珍禽。

思高本王上 4:23

文理本王上 4:23 肥牛十、草場之牛二十、羊一百、又有鹿獐赤鹿、及肥禽、

修訂本王上 4:23 十頭肥牛，二十頭草場的牛，一百隻羊，還有鹿、羚羊、麋子，以及肥禽。

KJV 英王上 4:23Ten fat oxen, and twenty oxen out of the pastures, and an hundred sheep, beside harts, and roebucks, and fallowdeer, and fatted fowl.

NIV 英王上 4:23ten head of stall-fed cattle, twenty of pasture-fed cattle and a hundred sheep and goats, as well as deer, gazelles, roebucks and choice fowl.

和合本王上 4:24 所羅門管理大河西邊的諸王，以及從提弗薩直到迦薩的全地，四境盡都平安。

拼音版王上 4:24Su ō luómén guǎnlǐ dà hé xī biān de zhū wáng, yǐ jí cóng tí fú sà zhì dào jiā sà de quán dì, sì jìng jìn dōu píng ān.

呂振中王上 4:24 因為是做大官在管理大河西邊全地、從提弗薩直到迦薩，他在管理大河西邊的諸王；在他周圍四方都得享太平。

新譯本王上 4:24 因為所羅門統治大河西邊，從提弗薩直到迦薩的全境和大河西邊的列王，所以他的四境都平安無事。

現代譯王上 4:24 所羅門統治幼發拉底河以西所有的土地，從幼發拉底的提弗薩一直到最西邊的迦薩城。所有幼發拉底河以西的國王都歸順他；他也跟鄰國和平相處。

當代譯王上 4:24 所羅門統治幼發拉底河西面所有的國家以及從提弗薩直到迦薩一帶的地方；那時四境安寧，全無戰事。

思高本王上 4:24

文理本王上 4:24 大河之西自提弗薩、延及迦薩列王、皆為所羅門所轄、四周綏安、

修訂本王上 4:24 所羅門管理整個大河西邊，從提弗薩直到迦薩，以及大河西邊的諸王，屬他的四境盡都平安。

KJV 英王上 4:24For he had dominion over all the region on this side the river, from Tiphshah even to Azzah, over all the kings on this side the river: and he had peace on all sides round about him.

NIV 英王上 4:24For he ruled over all the kingdoms west of the River, from Tiphshah to Gaza, and had peace on all sides.

和合本王上 4:25 所羅門在世的日子，從但到別是巴的猶大人和以色列人，都在自己的葡萄樹下和無花果樹下安然居住。

拼音版王上 4:25Su ō luómén zài shì de rìzi, cóng dàn dào Bièshìbā de Yóudà rén hé Yǐ sèliè rén, dōu zài zìjǐ de pútāoshù xià hé wúhuāguǒ shù xià ānrán jūzhù.

呂振中王上 4:25 盡所羅門在世的日子、猶大人和以色列人、從但到別是巴、各都在自己的葡萄樹下和無花果樹下安然居住。

新譯本王上 4:25 所羅門在世的日子，猶大和以色列人從但到別是巴，都各在自己的葡萄樹下和無花

果樹下安然居住。

現代譯王上 4:25 他在世的時候，全猶大和以色列的人民都過著太平的日子，每家從最北邊的但到最南邊的別是巴都有自己的葡萄樹和無花果樹。

當代譯王上 4:25 猶大人和以色列人安居樂業，人人都有屬自己的家園。

思高本王上 4:25

文理本王上 4:25 所羅門存日、猶大與以色列人、自但至別是巴、各安居于其葡萄無花果樹下、

修訂本王上 4:25 所羅門在世的的日子，從但到別是巴，猶大和以色列各人都在自己的葡萄樹下和無花果樹下安然居住。

KJV 英王上 4:25 And Judah and Israel dwelt safely, every man under his vine and under his fig tree, from Dan even to Beersheba, all the days of Solomon.

NIV 英王上 4:25 During Solomon's lifetime Judah and Israel, from Dan to Beersheba, lived in safety, each man under his own vine and fig tree.

和合本王上 4:26 所羅門有套車的馬四萬，還有馬兵一萬二千。

拼音版王上 4:26 Su ō luómén yǒu tàochē de mǎ sì wàn, hái yǒu mǎ bīng yī wàn èr qiān .

呂振中王上 4:26 所羅門有四千（傳統：四萬）棚的馬可以套車，還有馬兵一萬二千。

新譯本王上 4:26 所羅門有套車的馬四萬匹和騎兵一萬二千人。

現代譯王上 4:26 所羅門的馬廐裏有四萬匹拖戰車的馬和一萬兩千匹騎兵的馬。

當代譯王上 4:26 所羅門屬下單是拉戰車的馬就有四萬匹；馬兵有一萬二千人。

思高本王上 4:26

文理本王上 4:26 所羅門有服車之馬四萬廐、騎兵一萬二千、

修訂本王上 4:26 所羅門擁有給戰車用的四萬個馬棚，還有一萬二千名騎兵。

KJV 英王上 4:26 And Solomon had forty thousand stalls of horses for his chariots, and twelve thousand horsemen.

NIV 英王上 4:26 Solomon had four thousand stalls for chariot horses, and twelve thousand horses.

和合本王上 4:27 那十二個官吏，各按各月供給所羅門王，并一切與他同席之人的食物，一無所缺。

拼音版王上 4:27 Nà shí èr gè guān lì gè àn gè yuè gōng jǐ Su ō luómén wáng, bìng yī qiè yǒu tā tóng xí zhī rén de shíwù, yī wú suǒ quē .

呂振中王上 4:27 那些大官每人各按自己的月份為所羅門王和一切上所羅門王席上的人豫備食物，一無所缺。

新譯本王上 4:27 那些官員分別每月供應所羅門王和所有與所羅門王一同坐席的人的食物，從沒有缺少。

現代譯王上 4:27 他的十二個地區總督各自按月負責供應所羅門王和王宮裏所需要的食物，從來沒有缺少。

當代譯王上 4:27 十二個地方官按月奉上所羅門王以及宮庭一切需用的糧食，使他們一無所缺。

思高本王上 4:27

文理本王上 4:27 十二官各按月期、為所羅門王、及與王同席之人備食物、無所缺乏、

修訂本王上 4:27 這些官員各按自己的月份供給所羅門王，以及一切與他同席之人的食物，一無所缺。

KJV 英王上 4:27 And those officers provided victual for king Solomon, and for all that came unto king Solomon's table, every man in his month: they lacked nothing.

NIV 英王上 4:27 The district officers, each in his month, supplied provisions for King Solomon and all who came to the king's table. They saw to it that nothing was lacking.

和合本王上 4:28 眾人各按各分，將養馬與快馬的大麥和乾草送到官吏那裏。

拼音版王上 4:28 Zhòng rén gè àn gè fēn, jiāng yǎng mǎ yǔ kuài mǎ de dà mǎi hé gān cǎo sòng dào guān lì nàlǐ.

呂振中王上 4:28 他們各按自己的職務、將養馬和快馬的大麥和禾稿、送到該送的地方。

新譯本王上 4:28 他們也各按各的職分供給拉車的馬和快馬吃的大麥和乾草，送到指定的地方。

現代譯王上 4:28 每個地區總督也供應份內應繳的大麥和乾草給需要的地方，來喂養戰馬和勞作的牲口。

當代譯王上 4:28 馬所用的大麥和乾草，也是由他們依次按月奉上的。

思高本王上 4:28

文理本王上 4:28 又携莩麥藁藁而至、以養馬及捷足之驥、各循其職、○

修訂本王上 4:28 他們各按其分，把給馬與快馬吃的大麥和乾草送到指定的地方去。

KJV 英王上 4:28 Barley also and straw for the horses and dromedaries brought they unto the place where the officers were, every man according to his charge.

NIV 英王上 4:28 They also brought to the proper place their quotas of barley and straw for the chariot horses and the other horses.

和合本王上 4:29 神賜給所羅門極大的智慧聰明和廣大的心，如同海沙不可測量。

拼音版王上 4:29 Shén cìgei Suǒ luómén jí dà de zhìhuì cōngmíng hé guǎngdà de xīn, rútóng hǎi shā bùkě cèliàng.

呂振中王上 4:29 神賜給所羅門極大的智慧聰明和恢弘大度的心，像海邊的沙、無限無量。

新譯本王上 4:29 神賜給所羅門智慧、極大的聰明和廣大的心，好像海邊的薩那樣無限無量。

現代譯王上 4:29 神賜給所羅門非常的智慧聰明和無比的知識。

當代譯王上 4:29 神賜予所羅門無比的聰明智慧，他思想廣闊，學識淵博。

思高本王上 4:29

文理本王上 4:29 神賜所羅門智慧、明哲、宏博、如海濱之沙、不可測焉、

修訂本王上 4:29 神賜給所羅門極大的智慧和聰明，以及寬闊的心，如同海邊的沙。

KJV 英王上 4:29And God gave Solomon wisdom and understanding exceeding much, and largeness of heart, even as the sand that is on the sea shore.

NIV 英王上 4:29God gave Solomon wisdom and very great insight, and a breadth of understanding as measureless as the sand on the seashore.

和合本王上 4:30 所羅門的智慧超過東方人和埃及人的一切智慧。

拼音版王上 4:30 Su ō luómén de zhìhuì chāo guō dōngfāng rén hé Aijí rén de yī qiè zhìhuì.

呂振中王上 4:30 所羅門的智慧超過東方人的智慧、和埃及人的一切智慧。

新譯本王上 4:30 所羅門的智慧大過所有東方人的智慧，大過埃及人的一切智慧。

現代譯王上 4:30 所羅門的智慧超過東方人和埃及人的智慧。

當代譯王上 4:30 他的智慧超越東方人和埃及人，

思高本王上 4:30

文理本王上 4:30 其智慧超乎東方人、與埃及人、

修訂本王上 4:30 所羅門的智慧超過所有東方人的智慧，和埃及人一切的智慧。

KJV 英王上 4:30And Solomon's wisdom excelled the wisdom of all the children of the east country, and all the wisdom of Egypt.

NIV 英王上 4:30Solomon's wisdom was greater than the wisdom of all the men of the East, and greater than all the wisdom of Egypt.

和合本王上 4:31 他的智慧勝過萬人，勝過以斯拉人以探并瑪曷的兒子希幔、甲各、達大的智慧，他的名聲傳揚在四圍的列國。

拼音版王上 4:31 Tā de zhìhuì shèng guō wàn rén, shèng guō Yǐ sī là rén yǐ tàn, bìng mǎ ħé de érzi Xī màn, jiǎ gè, dá dà de zhìhuì. tā de míngsheng chuányáng zài sìwéi de lièguó.

呂振中王上 4:31 他比萬人都有智慧；比以斯拉人以探、和瑪曷的三個兒子希幔、甲各、達大、都有智慧；他的名聲在四圍列國中很顯揚。

新譯本**王上 4:31** 他比萬人都有智慧，勝過以斯拉人以探和瑪曷的三個兒子希幔、甲各、達大的智慧。他的名聲傳遍了四周列國。

現代譯**王上 4:31** 他比萬人都有智慧，勝過以斯拉人以探、瑪曷的兒子希幔、甲各、達大等哲人。他的名聲傳到鄰近各國。

當代譯**王上 4:31** 也勝過那些像以斯拉人以探和馬曷的兒子希幔、甲各、達大這些智慧揚名的人。他盛名遠播，四境之內，無人不知。

思高本**王上 4:31**

文理本**王上 4:31** 其明哲勝于萬人、超乎以斯拉人以探、及瑪曷子、希幔、甲各、達大、其聲名洋溢于四周之國、

修訂本**王上 4:31** 他的智慧勝過萬人，勝過以斯拉人以探，以及瑪曷的兒子希幔、甲各、達大。他的名聲傳遍四圍的列國。

KJV 英王上 4:31 For he was wiser than all men; than Ethan the Ezrahite, and Heman, and Chalcol, and Darda, the sons of Mahol: and his fame was in all nations round about.

NIV 英王上 4:31 He was wiser than any other man, including Ethan the Ezrahite--wiser than Heman, Calcol and Darda, the sons of Mahol. And his fame spread to all the surrounding nations.

和合本**王上 4:32** 他作箴言三千句，詩歌一千零五首。

拼音版**王上 4:32** Tā zuò zhēnyán sānqiāngōu, shīgē yīqiānlíngwǔshǒu.

呂振中**王上 4:32** 他說過箴言三千句；他的詩歌有一千零五首。

新譯本**王上 4:32** 他說了箴言三千句，他的詩歌有一千零五首；

現代譯**王上 4:32** 他作了三千句箴言和一千零五首詩歌。

當代譯**王上 4:32** 所羅門寫下箴言三千句，作了詩歌一千零五首。

思高本**王上 4:32**

文理本**王上 4:32** 所羅門作箴三千言、作詩千有五篇、

修訂本**王上 4:32** 他作箴言三千句，詩歌一千零五首。

KJV 英王上 4:32 And he spake three thousand proverbs: and his songs were a thousand and five.

NIV 英王上 4:32 He spoke three thousand proverbs and his songs numbered a thousand and five.

和合本**王上 4:33** 他講論草木，自黎巴嫩的香柏樹直到牆上長的牛膝草；又講論飛禽走獸、昆蟲水族。

拼音版**王上 4:33** Tā jiǎnglùn cǎomù, zì Lìbānènde xiāngbǎishù zhídào qiángshàngzhī

ǎ ng de níúx ī c ǎ o, yòu ji ǎ nglùn f ē i qín z ǒ ushòu, k ū nchóng shu ĭ zú.

呂振中王上 4:33 他講論草木，從利巴嫩的香柏樹到牆上長出來的唇形薄荷；他又講論走獸、飛鳥、爬行動物、和魚類。

新譯本王上 4:33 他講論草木，從黎巴嫩的香柏木到生長在牆上的牛膝草；他也講論走獸、飛禽、爬蟲和魚類。

現代譯王上 4:33 他講述樹木花草，從黎巴嫩的香柏樹到牆上長著的牛膝草，又談論各種飛禽、走獸、爬蟲，和魚類。

當代譯王上 4:33 他對飛禽走獸，草木魚蟲，從黎巴嫩的香柏樹以至長在牆上的牛膝草，都無所不知，了如指掌。

思高本王上 4:33

文理本王上 4:33 亦論草木、自利巴嫩之香柏、及牆上之牛膝草、又論鳥獸蟲魚、

修訂本王上 4:33 他講論草木，從黎巴嫩的香柏樹直到牆上長的牛膝草，又講論飛禽、走獸、爬行動物和魚類。

KJV 英王上 4:33And he spake of trees, from the cedar tree that is in Lebanon even unto the hyssop that springeth out of the wall: he spake also of beasts, and of fowl, and of creeping things, and of fishes.

NIV 英王上 4:33He described plant life, from the cedar of Lebanon to the hyssop that grows out of walls. He also taught about animals and birds, reptiles and fish.

和合本王上 4:34天下列王聽見所羅門的智慧，就都差人來聽他的智慧話。

拼音版王上 4:34Ti ā n xiàliè wáng t ī ngjian Su ǒ luómén de zhìhuì, jiù d ō u ch ā i rén lái t ī ng t ā de zhìhuì huà.

呂振中王上 4:34 萬族之民中、地上列王中、凡聽到所羅門智慧之事的、都有人來聽所羅門的智慧話。

新譯本王上 4:34 萬族之中和地上列王之中，聽聞所羅門的智慧的，都有人來聽所羅門的智慧。（本章第 21~34 節在《馬索拉抄本》為 5:1~14）

現代譯王上 4:34 世界各國的王都聽到他的智慧，就派人去聆聽他智慧的言論。

當代譯王上 4:34 天下列王風聞他的智慧，都紛紛遣使來求教。

思高本王上 4:34

文理本王上 4:34 天下列王、聞所羅門之智慧、其民遂來聽之、

修訂本王上 4:34 地上凡曾聽過他智慧的君王，都派人來；萬民都有人來聽所羅門的智慧。

KJV 英王上 4:34And there came of all people to hear the wisdom of Solomon, from all kings of the earth, which had heard of his wisdom.

NIV 英王上 4:34 Men of all nations came to listen to Solomon's wisdom, sent by all the kings of the world, who had heard of his wisdom.